

Tradução, legendas e vídeos para o ensino

Bruno Corrêa de Almeida¹, Enzo Aliardi Neubert¹, Dudlei Floriano de Oliveira^{1*}

*Orientador

¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) - *Campus* Osório.
Osório, RS, Brasil

O projeto de ensino "Tradução, Legendas e Vídeos para o Ensino" se dedica à criação dos itens citados de acordo com as necessidades dos professores do campus. Os dois bolsistas envolvidos realizam tradução nos idiomas inglês e português e são responsáveis pela adequação do material de acordo com a necessidade de quem o solicita. A iniciativa veio a partir do momento em que o coordenador Me. Dudlei Floriano de Oliveira notou a necessidade de uma equipe que realizasse traduções e legendas para auxiliar professores que encontram materiais em língua estrangeira e têm interesse de os utilizar em suas aulas. Ainda, para melhor se adequar às necessidades da comunidade e visando a inclusão, o projeto se disponibiliza para a produção de legendas em português de vídeos neste mesmo idioma para alunos surdos. Os alunos responsáveis, estudantes do curso técnico em informática integrado ao ensino médio, são fluentes nas duas línguas e dispõem da utilização da internet e dicionários caso haja linguajar demasiadamente técnico. Os alunos recebem o material do professor junto com as orientações para que se cumpram os objetivos do docente, os mesmos então criam a legenda com base nos conhecimentos próprios e em pesquisas em diversas fontes como internet e dicionários caso o conteúdo da mídia seja desconhecido aos mesmos, como é o caso em vídeos ou filmes que tratam de conteúdos específicos, algo recorrente em uma escola técnica integrada ao ensino médio. O controle de pedidos e entrega para os professores fica por responsabilidade do orientador do projeto, que também realiza a divulgação do mesmo junto a equipe docente do campus. Os materiais solicitados para tradução são os mais diversos e cobrem a maioria das áreas do ensino exploradas no Ensino Médio. Prazos são em geral solicitados junto com o material a ser traduzido e não houve problemas relacionados a isto ou a outras partes do desenvolvimento do projeto até então. Embora a maioria das solicitações seja de tradução da língua inglesa para a portuguesa, o contrário também ocorre. Entre os resultados já obtidos estão mais de duas horas de conteúdo educacional traduzido e/ou legendado, assim como diversos outros conteúdos que aguardam realização.

Palavras-chave: Tradução. Legendas. Inglês.

Nível de ensino: Técnico de nível médio

Área do conhecimento: Linguística, Letras e Artes

Trabalho executado com recursos do Edital IFRS nº 80/2017 – Bolsas de Ensino 2018